

July 23, 2017

7th Sunday after Pentecost / St. Anthony of the Kiev Caves

23 июля 2017 года.

Неделя 7-я по Пятидесятнице. Прп. Антония Печёрского, Киевского, начальника всех русских монахов. (Положение честной ризы Господа нашего Иисуса Христа в Москвѣ.) Глас 6.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2017/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-07-23/>

HOURS

<p><b>Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Saint; Kontakion: Saint &amp; Resurrection, alternating.</p> <p>Third Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Saint Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion</p>	<p><b>На часах</b> - тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобного. Кондаки преподобного и воскресный читаются попеременно.</p> <p><b>На 3-м и 9-м часах</b></p>
<p><b>Resurrectional troparion, tone 6:</b></p> <p>Angelic hosts were above Thy tomb, / and they that guarded Thee became as dead. / And Mary stood by the grave seeking Thine immaculate body. / Thou didst despoil Hades and wast not tempted by it. / Thou didst meet the Virgin and didst grant us life. / O Thou Who didst rise from the dead, O Lord, glory be to Thee.</p>	<p><b>Тропарь, глас 6:</b></p> <p>А́нгельския Сѣлы на грѣбе Твоѣм, / и стрегу́щи омертвѣша;/ и стояше Марїя во грѣбе,/ ищущи Пречѣстаго Тѣла Твоего./ Пленѣл есѣ ад, не искусився от него;/ срѣтил есѣ Дѣву, да́руяй живѣт.// Воскресѣи из мѣртвых, Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p><b>Tone 4:</b></p> <p>Leaving behind the tumult of the world, / in accordance with the Gospel thou didst follow after Christ, / rejecting the world; and living an angelic life, / thou didst attain unto the calm haven of Holy Mount Athos, / from whence, with the blessing of the fathers, / thou didst go to Mount Kiev; / and living there an industrious life, / thou didst enlighten thy homeland; / and showing a multitude of monastics the path which leadeth to the kingdom of heaven, / thou didst lead them unto Christ. // Him do thou beseech, O venerable Anthony, that He save our souls.</p>	<p><b>Тропа́рь, гласъ 4:</b></p> <p>Отъ ми́рскаго мятѣжа изше́дь, / отверже́ниемъ же ми́ра ева́нгельски Христу́ послѣдоваль есѣ / и, равноа́нгельное житіе́ поживѣ, / въ тѣхое приста́нище Святы́а горы́ Аѳѳона дости́глъ есѣ, / отонудуже благослове́ниемъ отцевѣ въ го́ру Кіева прише́дь / и та́мо трудолю́бно жи́знь соверши́въ, / оте́чество твоѣ просвѣти́лъ есѣ / и, мно́жеству мона́шествующихъ стезю́, веду́щую къ небе́сному Ца́рствію, показавѣ, / Христу́ сѣя привѣлъ есѣ, / Егѳже моли́, Анто́ніе преподо́бне, / да спасе́тъ ду́ши на́ша.</p>

<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
Theotokion from the Horologion	
<b>Kontakion, tone 6:</b>  Having raised all the dead from the valleys of darkness / by His life-giving hand, / Christ our God hath granted resurrection to the race of mankind. / For He is the Saviour of all, / the Resurrection and the Life / and the God of all.	<b>Кондак, глас 6:</b>  Живонача́льною длáнию / умѣршиа от мра́чных удо́лий, / Жизнода́вец воскресѣв всех Христо́с Бог, / воскресѣние подаде́ чело́веческому́ роду: / есть бо всех Спаси́тель, / Воскресѣние и Живот, и Бог всех.
Sixth Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Saint Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Saint	<b>На 1-м и 6-м часах</b>
<b>Resurrectional troparion, tone 6:</b>  Angelic hosts were above Thy tomb, / and they that guarded Thee became as dead. / And Mary stood by the grave seeking Thine immaculate body. / Thou didst despoil Hades and wast not tempted by it. / Thou didst meet the Virgin and didst grant us life. / O Thou Who didst rise from the dead, O Lord, glory be to Thee.	<b>Тропарь, глас 6:</b>  А́нгельския Сѣлы на гробѣ Твоѣм, / и стрегу́щии омертвѣша; / и стояше Марѣя во гробѣ, / и́щущи Пречѣстаго Тѣла Твоего́. / Пленѣи еси́ ад, не искуси́вся от него́; / срѣтил еси́ Дѣву, да́руяй живот. // Воскреси́и из ме́ртвых, Го́споди, сла́ва Тебе́.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Tone 4:</b>  Leaving behind the tumult of the world, / in accordance with the Gospel thou didst follow after Christ, / rejecting the world; and living an angelic life, / thou didst attain unto the calm haven of Holy Mount Athos, / from whence, with the blessing of the fathers, / thou didst go to Mount Kiev; / and living there an industrious life, / thou didst enlighten thy homeland; / and showing a multitude of monastics the path which leadeth to the kingdom of heaven, / thou didst lead them unto Christ. // Him do thou beseech, O venerable Anthony, that He save our souls.	<b>Тропа́рь, гласъ 4:</b>  Отъ ми́рскаго мяте́жа изше́дь, / отверже́ниемъ же ми́ра ева́нгельски Христу́ послѣдовалъ еси́ / и, равноа́нгельное житіе́ поживѣ, / въ ти́хое пристáнище Святы́а горы́ Аѳо́на дости́глъ еси́, / отону́дуже благослове́ниемъ отце́въ въ го́ру Кіева прише́дь / и та́мо трудолю́бно жи́знь соверши́въ, / оте́чество твоѣ просвѣти́лъ еси́ / и, мно́жеству мона́шествующихъ стезю́, веду́щую къ небе́сному Ца́рствію, показáвъ, / Христу́ сія́ привеле́л еси́, / Егóже моли́, Анто́ніе преподо́бне, / да спасе́тъ ду́ши на́ша.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
Theotokion from the Horologion	

<p><b>Tone 8:</b></p> <p>Having cleaved unto God, Whom from thy youth thou didst love above all, O Venerable one, / with love thou didst follow Him with all thy soul; / and holding the corrupt world to be as naught, thou didst make a cave in the ground, / and, having struggled well therein against the snares of the invisible foe, / thou didst shine forth like the radiant sun upon all the ends of the earth. / Wherefore, in gladness thou didst pass over to the mansions of heaven. / Standing now with the angels before the throne of the Master, / be thou mindful of us who honor thy memory, // that we may cry out to thee: Rejoice, O Anthony our father!</p>	<p><b>Кондакъ, гласъ 8. Подобенъ: Взбранной.</b></p> <p>Возложивъ себѣ Бѳгу, паче всѣхъ возлюбленному отъ юности, преподобне, / Тому отъ всея души любовію послѣдоваль еси, / міра же тлѣнная ничтоже вмѣнивъ, въ земли пещѣру содѣлалъ еси / и, въ ней добръ противу невидимаго врага козней подвизався, / яко свѣтозарное солнце, во всѣ концы земли возсіалъ еси, / отонудуже, веселяся, прешель еси къ небеснымъ чертогомъ. / И нынѣ со ангелы Владычню престола предстоя, / поминай насъ, чтущихъ память твою, да зовемъ ти: // радуйся, Антоніе, отче нашъ.</p>
---	---

<p><b>At Liturgy</b></p>	<p><b>НА Литургии</b></p>
<p>Third antiphon, usually the Beatitudes: Octoechos: 6; Saint 4, from Ode 3.</p>	<p>Третий антифон, обычно Блаженны: гласа – 6, и преподобного, песнь 3-я – 4.</p>
<p><b>Choir:</b> In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.</p>	<p><b>Лик:</b> Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.</p>
<p>Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</p>	<p>Блажени нищии дѳхом, / яко техъ есть Царство Небесное.</p>
<p>Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.</p>	<p>Блажени плачущии, / яко тии утѣшатся.</p>
<p><b>Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.</b></p>	<p><b>Блажени кротци, / яко тии наследят зѣмлю.</b></p>
<p><b>1.</b> Remember me, O God my Saviour, when Thou comest in Thy kingdom, and save me, for Thou alone lovest mankind.</p>	<p><i>Воскресные, глас 6:</i></p> <p>Помяни мя, Бѳже Спасе мой, / егда приидеши во Царствии Твоём, / и спаси мя, яко Единъ Человеколюбѣцъ.</p>
<p><b>Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.</b></p>	<p><b>Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.</b></p>
<p><b>2.</b> Through a tree Adam was deceived; through the tree of the Cross Thou hast saved Him again, the Thief who cried, ‘Remember me, O Lord, in Thy kingdom’.</p>	<p>Дрѣвомъ Адама прельстившагося, / дрѣвомъ крестнымъ паки спасл еси и разбойника, вопиюща: / помяни мя, Господи, во Царствии Твоём.</p>
<p><b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b></p>	<p><b>Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.</b></p>

3. Thou hast smashed the gates and bars of Hades, O Giver of life, and Thou hast raised all the dead, O Saviour, as they cried, 'Glory to Thine Arising'.	Адова вратá и вереи сокрушívый, Жизнодávче, / воскресíл есí вся, Спáсе, вопиющiя:// слáва востáнию Твоемú.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блажéни чистии сёрдцем, / я́ко тии Бóга ўзрят.</b>
4. Thou didst despoil death by Thy burial and fillest all things with joy by Thy Resurrection. Remember me O Lord, as Thou art compassionate.	Помянi мя, iже смёрть пленивый погребéнием Твоiм, / и Воскресéнием Твоiм рáдости вся исполнивый, я́ко Благоутрóбен.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блажéни миротвóрцы, / я́ко тии сýнове Бóжии нареку́тся.</b>
5. Myrrhbearing women came to the grave and heard an Angel cry aloud, 'Christ hath risen, enlightening all things'.	Миронóсицы ко грóбу пришéдша, / А́нгела зовúща слы́шаху: / Христóс воскресé, просветiвый вся́ческая.
<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажéни изгнáни прáвды рáди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.</b>
6. Let us all with one accord praise Christ, who was nailed to the tree of the Cross and delivered the world from error.	На дрéве крéстнем пригвоздiвшáгося, / и мiр от прéлести избáвльшáго, / соглáсно вси Христá воспóйм.
<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блажéни естé, егдá понóсят вам, / и изженúт, и реку́т всяк зол глагóл на вы, лжúще Менé рáди.</b>
7. Thy great and sacred Lavra, which received its beginning through thee, doth all-gloriously proclaim thee and crieth out louder than a clarion; and the house of the Mother of God boasteth greatly saying, if not in words: I have been established through thee, O Lord!	Проповéдуеть преслáвно и пáче трубы вопiеть свящéнная тво́я, óтче, вели́кая Лáвра, я́же тобóю начáло приёмшая, дóмъ же Бóжiя Мáтере, áще и не глáсомъ, вещьми же хвáлится, глагóля: утвердiхся Тобóю, Гóсподи.
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Рáдуйтесь и веселитесь, / я́ко мзда вáша мнóга на Небесéх.</b>
8. Thou didst love the Lord alone, O venerable Anthony, and taking His Cross upon thy shoulder, thou didst live as a sojourner, providing an example for thy disciples in fasting, the keeping of vigils and prayer; wherefore, thou hast been glorified by Christ.	Едiнаго Гóспода возлюбiль есí и, Сегó Крéсть на рáмо взéмъ, преподóбне Антóние, страннóлѣпно пожiль есí, въ постýхъ, и бдѣнiихъ, и молiтвахъ óбразъ бiвъ твоiмъ ученикóмъ. Тѣмже и отъ Христá прослáвился есí.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</b>
9. Having spurned carnal desire, O venerable	Плотскáго желáнiя, преподóбне, отвéргся,

one, thou didst hate pridefulness; and, enriched by humility and poverty, thou didst attain unto the most exalted abodes of the saints.	гѳрдѳсть возненавѳдѳль есѳ, смиренѳемъ же и нищетѳю обогатѳвся, превѳсокая достѳгль есѳ святѳхъ жилища.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во вѳки векѳв. Аминь.</b>
10. Have mercy, have mercy, O only Mother of God, and take pity upon my wretched soul, which is being drowned by the demons and the wicked passions; and before my departure deign thou to purify it.	<b>Богородичен:</b> Помѳлуй, едина Богомѳти, помѳлуй и ущѳдри дѳшу мою окаянную, потопляемую бѳсы и страстьми лукавыми, и прѳжде вѳмене исхода моего сѳю очѳстити умилосѳрдися.

По входе – В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь преподобного; кондак воскресный. «Слава» – кондак преподобного, «И ныне» – кондак храма.

### Troparia & Kontakia

<b>Resurrectional troparion, tone 6:</b>	<b>Тропарь, глас 6:</b>
Angelic hosts were above Thy tomb, / and they that guarded Thee became as dead. / And Mary stood by the grave seeking Thine immaculate body. / Thou didst despoil Hades and wast not tempted by it. / Thou didst meet the Virgin and didst grant us life. / O Thou Who didst rise from the dead, O Lord, glory be to Thee.	Ангельския Сѳлы на грѳбе Твоем, / и стрѳгущи омертвѳша; / и стояше Марѳя во грѳбе, / йщущи Пречѳстаго Тѳла Твоего. / Пленѳл есѳ ад, не искусѳвся от него; / срѳтил есѳ Дѳву, даруяй живѳт. // Воскресѳй из мѳртвых, Гѳсподи, слава Тебѳ.
<b>Troparion of the Temple, Tone 4:</b>	<b>Тропарь храма: глас 4:</b>
Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	Днесь благовернии людѳе свѳтло прѳзднуем, / осеняѳми Твоѳм, Богомѳти, пришѳствием, / и к Твоему взирающе пречѳстому ѳбразу, умѳльно глаголем: / покрѳй нас честным Твоѳм Покрѳвом / и избѳви нас от всякаго зла, / молящи Сѳна Твоего, Христа Бѳга нашего, // спасти дѳши наша.
<b>Tone 4:</b>	<b>Тропарь, гласъ 4:</b>
Leaving behind the tumult of the world, / in accordance with the Gospel thou didst follow after Christ, / rejecting the world; and living an angelic life, / thou didst attain unto the calm haven of Holy Mount Athos, / from whence, with the blessing of the fathers, / thou didst go to Mount Kiev; / and living there an industrious life, / thou didst enlighten thy homeland; / and showing a multitude of monastics the path which leadeth to the kingdom of heaven, / thou didst lead them unto Christ. // Him do thou beseech, O venerable Anthony, that He save our souls.	Отъ мѳрскаго мятѳжа изшѳдѳ, / отверженѳемъ же мѳра евангельски Христу послѳдовалъ есѳ / и, равноангельное житѳѳ поживѳ, / въ тихое пристѳнище святѳя горѳи Аѳѳна достѳгль есѳ, / отонѳдуже благословѳнѳемъ отцѳвъ въ гѳру Кѳева пришѳдѳ / и тамѳ трудолюбно жѳзнь совершѳвъ, / отѳчество твоѳ просвѳтилъ есѳ / и, мнѳжеству монашѳствующихъ стѳзю, ведѳщую кѳ небѳсному Цѳрствѳю, показѳвъ, / Христу сѳя привѳлъ есѳ, / Егѳже моли, Антонѳе преподѳбне, / да спасѳтъ дѳши наша.

Having raised all the dead from the valleys of darkness / by His life-giving hand, / Christ our God hath granted resurrection to the race of mankind. / For He is the Saviour of all, / the Resurrection and the Life / and the God of all.	<b>Конда́к воскресе́ный, глас 6:</b> Живонача́льною дла́нию / умершиа от мра́чных удо́лий, / Жизнода́вец воскреси́в всех Христо́с Бог, / воскресе́ние подаде́ челове́ческому ро́ду: / есть бо всех Спаси́тель, / Воскресе́ние и Живо́т, и Бог всех.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сыну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Tone 8:</b> Having cleaved unto God, Whom from thy youth thou didst love above all, O Venerable one, / with love thou didst follow Him with all thy soul; / and holding the corrupt world to be as naught, thou didst make a cave in the ground, / and, having struggled well therein against the snares of the invisible foe, / thou didst shine forth like the radiant sun upon all the ends of the earth. / Wherefore, in gladness thou didst pass over to the mansions of heaven. / Standing now with the angels before the throne of the Master, / be thou mindful of us who honor thy memory, // that we may cry out to thee: Rejoice, O Anthony our father!	<b>Конда́къ, гласъ 8. Подóбенъ: Взбра́нной.</b> Возложи́вь себе́ Бо́гу, па́че всѣхъ возлю́бленному отъ ю́ности, преподо́бне, / Тому́ отъ всея́ души́ любо́вию послѣдовалъ еси́, / міра же тлѣ́нная нивочто́же вмѣни́въ, въ земли́ пеще́ру содѣлалъ еси́ / и, въ ней до́брѣ проти́ву невидимаго врага́ ко́зней подвиза́вся, / я́ко свѣтоза́рное со́лнце, во вся концы́ земли́ возсія́лъ еси́, / отону́дуже, веселя́ся, преше́лъ еси́ къ небеснымъ черто́гомъ. / И ны́нѣ со а́нгелы Влади́чню престо́лу предсто́я, / помина́й насъ, чту́щихъ па́мять твою́, да зове́мъ ти: // ра́дуйся, Анто́ние, о́тче нашъ.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Kontakion of the Temple, tone 3</b> Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	<b>Кондак храма: Кондак, глас 3.</b> Де́ва днесъ предсто́ит в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столи же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Преве́чнаго Бо́га

Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и преподобного. Апостол и Евангелие – дня и преподобного. *The Epistle*

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диако́н:</b> Во́нмем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иере́й:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И ду́хови твоemú.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диако́н:</b> Прему́дрость.
<b>Reader:</b> The Prokimenon in the 6th Tone: save, O Lord, Thy people and bless Thine	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас 6: Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́,/ и благослови́ досто́яние Твое́.

inheritance.	
<b>Choir:</b> Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	<b>Лик:</b> Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́,/ и благослови́ досто́яние Твое́.
<b>Reader:</b> Unto Thee, O Lord, Will I cry; O my God, be not silent unto me.	<b>Чтец:</b> <b>Стих:</b> К Тебе́, Го́споди, воззову́, Бо́же мой, да не премолчи́ши от мене́.
<b>Choir:</b> Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	<b>Лик:</b> Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́,/ и благослови́ досто́яние Твое́.
<b>Reader:</b> In the 7th Tone: Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.	<b>Чтец:</b> глас 7: Честна́ пред Го́сподем сме́рть преподо́бных Его́.
<b>Choir:</b> Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.	<b>Лик:</b> Честна́ пред Го́сподем сме́рть преподо́бных Его́.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Прему́дрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Acts of the Holy Apostles.	<b>Чтец:</b> Дея́ний святы́х Апосто́л чтéние.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Во́ннем.

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p><b>[Romans 15:1-7, Â§116]</b></p> <p>Brethren: We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves. / Let every one of us please his neighbour for his good to edification. / For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me. / For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope. / Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus: / That ye may with one mind and one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ. / Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.</p>	<p><b>Апóстольское чтéние Недéли седьмо́й по Пятидeся́тнице: Рим., зач. 116 (гл. 15, ст. 1-7)</b></p> <p>Бра́тие, до́лжни есмь мы си́льнии нéмощи немощны́х носíti и не себе́ угожда́ти. Кийждо же вас бли́жнему да угожда́ет во благо́е к создáнию. Ё́бо и Христо́с не Себе́ угоди́, но я́коже есть пи́сано: поноше́ния понося́щих Тебе́ нападо́ша на мя. Елика́ бо преднапи́сана бы́ша, в на́ше наказáние преднапи́сашася, да терпéнием и утешéнием Писáний упováние ймамы. Бог же терпéния и утешéния, да даст вам то́жде му́дрствовати друг ко дру́гу о Христé Иису́се; да еди́нодушно еди́ными усты́ сла́вите Бо́га и Отца́ Го́спода на́шего Иису́са Христá. Тёмже приéмлите друг дру́га, я́коже и Христо́с прият вас во сла́ву Бо́жию.</p>
<p><b>[Galatians. 5:22-6:2 (§213)]:</b></p> <p>Brethren: The fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith, / Meekness, temperance: against such there is no law. / And they that are Christ's</p>	<p><b>Апóстольское чтéние преподобного: Гал., зач. 213 (гл. 5, ст. 22 - гл. 6, ст. 2)</b></p> <p>Бра́тие, плод духо́вный есть любы́, ра́дость, мир, долготерпéние, бла́гость, милосéрдие, véра, крóтость, воздержáние: на таковы́х</p>

have crucified the flesh with the affections and lusts. / If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. / Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another. / Brethren, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted. / Bear ye one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.	несть закона. А иже Христовы суть, плоть распяша со страстьми и похотьми. Аще живем духом, духом и да ходим. Не бываем тщеславни, друг друга раздражающе, друг другу завидяще. Братие, аще и впадёт человек в некое прегрешение, вы духовнии исправляйте такового духом кротости: блюдыи себе, да не и ты искушен будеши. Друг друга тяготы носите, и тако исполните закон Христов.
<b>РУССКИЙ</b> Братия, мы, сильные, должны сносить немощи бессильных и не себе угождать. Каждый из нас должен угождать ближнему, во благо, к назиданию. Ибо и Христос не Себе угождал, но, как написано: злословия злословящих Тебя пали на Меня. А все, что писано было прежде, написано нам в наставление, чтобы мы терпением и утешением из Писаний сохраняли надежду. Бог же терпения и утешения да дарует вам быть в единомыслии между собою, по учению Христа Иисуса, дабы вы единодушно, едиными устами славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа. Посему принимайте друг друга, как и Христос принял вас в славу Божию. Братия, плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благодать, милосердие, вера, кротость, воздержание. На такиховых нет закона. Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями. Если мы живем духом, то по духу и поступать должны. Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать. Братия, если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным. Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.	

<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И духови твоему.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.

### ALLELUIA

<b>Reader:</b> Alleluia in the 6th Tone. He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven.	<b>Чтец:</b> Аллилу́иа, глас бй Живы́й в по́мощи Вы́шняго, в кро́ве Бо́га Небе́снаго водворится.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.
<b>Reader:</b> He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him.	<b>Чтец:</b> Рече́т Го́сподеви: засту́пник мой еси́, и прибе́жище моё, Бог мой, и упова́ю на Него́.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.
<b>Reader:</b> In the <b>same Tone:</b> Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandments shall he greatly delight.	<b>Чтец:</b> глас 6: Блаже́н муж, бойся Го́спода, в за́поведех Его́ восхо́щет зело́.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

### Gospel

<b>ENGLISH</b>	<b>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</b>
[Matthew 9:27-35, §33]: At that time, when Jesus departed thence, two	Ева́нгельское чтéние Недéли 7 по Пятидeся́тнице: Мф., зач. 33 (гл.9, стт.27-35)



blind men followed him, crying, and saying, Thou Son of David, have mercy on us. / And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord. / Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you. / And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it. / But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country. / As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil. / And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel. / But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils. / And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

Во время оно, преходящу Иисусови, по Нем идоста два слепца, зовуща и глаголюща: помилуй ны, Иисусе сыне Давидов. Пришедшу же Ему в дом, приступиста к Нему слепца, и глагола има Иисус: веруета ли, яко могу сие сотворити? Глаголаста Ему: ей, Господи. Тогда прикоснуса очию их, глаголя: по вере ваю буди вама. И отверзостася очи има, и запрети има Иисус, глаголя: блюдите, да никтоже увестъ. Она же изшедша прослависта Его по всей земли той. Тема же исходящема, се приведоша к Нему человека нема беснума. И изгнано бесу, проглагола немый. И дивишася народи, глаголюще, яко николиже явися тако во Израили. Фарисее же глаголаху: о князе бесовством изгонит бесы. И проходяше Иисус грады вся и веси, учя на сонмищах их, и проповедавая Евангелие Царствия, и целя всяк недуг и всяку язю в людех.

[Matthew 4:25-5:12a, §10]:

At that time, there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan. / And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him: / And he opened his mouth, and taught them, saying, / Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven. / Blessed are they that mourn: for they shall be comforted. / Blessed are the meek: for they shall inherit the earth. / Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled. / Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy. / Blessed are the pure in heart: for they shall see God. / Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God. / Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven. / Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake. / Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

Евангельское чтение святых:  
Мф., зач. 10 (гл.4,ст.25 - гл.5,ст.12)

Во время оно, по Иисусе идоша народи мнози от Галилеи и десяти град, и от Иерусалима и Иудеи, и со онаго полу Иордана. Узрев же народы, взыде на гору, и седшу Ему, приступиша к Нему ученицы Его. И отверз уста Свои, учаще их, глаголя: блажени нищии духом, яко тех есть Царствие Небесное. Блажени плачущии, яко тии утешатся. Блажени кротцыи, яко тии наследят землю. Блажени алчущии и жаждущии правды, яко тии насытятся. Блажени милостивии, яко тии помиловани будут. Блажени чистии сердцем, яко тии Бога узрят. Блажени миротворцы, яко тии сынове Божии нарекутся. Блажени изгнани правды ради, яко тех есть Царствие Небесное. Блажени есте, егда поносят вам, и ижденут, и рекут всяк зол глагол на вы лжуще, Мене ради. Радуйтеся и веселитесь, яко мзда ваша многа на небесех.

**РУССКИЙ:** Когда Иисус шел оттуда, за Ним следовали двое слепых и кричали: помилуй нас, Иисус, сын Давидов! Когда же Он пришел в дом, слепые приступили к Нему. И говорит им Иисус: веруете ли, что Я могу это сделать? Они говорят Ему: ей, Господи! Тогда Он коснулся глаз их и сказал: по вере вашей да будет вам. И открылись глаза их; и

Иисус строго сказал им: смотрите, чтобы никто не узнал. А они, выйдя, разгласили о Нем по всей земле той. Когда же те выходили, то привели к Нему человека немого бесноватого. И когда бес был изгнан, немой стал говорить. И народ, удивляясь, говорил: никогда не бывало такого явления в Израиле. А фарисеи говорили: Он изгоняет бесов силою князя бесовского. И ходил Иисус по всем городам и селениям, уча в синагогах их, проповедуя Евангелие Царствия и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях.

В то время следовало за Иисусом множество народа из Галилеи и Десятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана. Увидев народ, Он взошел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его. И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря: Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное. Блаженны плачущие, ибо они утешатся. Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю. Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся. Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут. Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят. Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими. Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное. Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах.

### COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Гóспода с небéс, хвалите Его в вь́шних</p> <p>В пáмьть вéчную бúдет прáведник, от слуха зла не убо́ится.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	--